



المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية

The International Festival for Drums and Traditional Arts

19-25 April 2016
19-25 أبريل 2016

تلعة صلاح الدين - تبة القفوري - شارع المعز - قصر الأمير طاز - مركز طلعت حرب الثقافي.
مركز الطفل للحضارة والإبداع - قصر ثقافة بنها وبور سعيد والشناظر الخيرية - مسرح «ساحة الهناجر»
Citadel of Saladin - El Ghoury Dome - Muizz Street - Prince Taz Palace - Cultural Talaat
Harb Center - Children's Civilization and Creativity Center - Banha, Port Said and
El Kanater ElKhaeria Cultural Palaces - "El Hangar Space" Theatre

الدورة الرابعة
Fourth Round

١٩ أبريل ٢٠١٦ م

توزع مجاناً

السنة الرابعة

عدد تذكاري إهداء من سفارة الهند بمناسبة اختيار الهند ضيف شرف المهرجان



المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية



المهرجان .. تنوع ثقافي وفني

أصبح المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية عالمياً بحق، حيث تشارك فيه فرق من حوالي ٢٢ دولة، وتأتي عالميته ليس من تعدد الدول التي تشارك، ولكن حجم التنوع الثقافي والفني الذي تنطوي عليه هذه المشاركة. ويؤكد المهرجان أن التراث لا يمكن أن يموت، هو حي داخلنا، وتزداد حياته بجهدنا وابداعنا.

بالدورة الرابعة لهذا المهرجان، تتأكد أهمية التعامل مع التراث بانفتاح أفق وخيال، وسعة فكر؛ وأن القطيعة الحادة بين التراث والحداثة مفتعلة، وأنها تضر بنا، إذ تعزلنا عن تراثنا وتبعدنا عن عصرنا. أتمنى لهذا المهرجان الاستمرار ودوام النجاح والتألق.

A Festival of cultural and artistic diversity..

The International Festival for Drums and Traditional Arts has truly become an international event engaging groups from 22 countries, its global characteristic is not only as a result of the number of participating countries, but owing to the its great cultural and artistic variety.

The Festival asserts that heritage cannot die. It is alive inside each and every one of us, and is revived with our efforts and innovations. The fourth session of this Festival stresses how essential it is to deal with such heritage in open horizons amidst a wild imagination and open mindedness. The line between heritage and modernity is an artificial one, which harms rather than builds, as it isolates us from our heritage and takes us far from our contemporariness.

I wish this Festival great success and prosperity.

Helmy El-Nemem
Minister of Culture



حلمي النمنم
وزير الثقافة



الدول المشاركة في المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية - الدورة الرابعة ١٩-٢٥ إبريل ٢٠١٦

Participating countries at the International Festival for Drums and Traditional Arts - Fourth Session 1925- April 2016

نيجيريا

السنغال

الجزائر

مصر

ماليزيا

سويسرا

الصين

تنزانيا

تونس

أثيوبيا

غينيا

تايلاند

جنوب أفريقيا

ناميبيا

إندونيسيا

السودان

الهند

«ضيف شرف المهرجان»

رومانيا

غانا

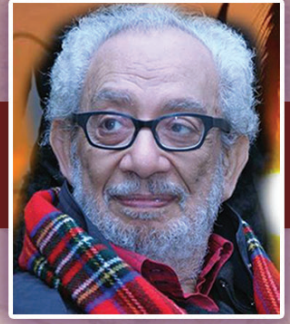
كوت ديفوار

كازاخستان

Honorees المكرمون

Dr. Nagy Shaker
Egypt

الفنان الدكتور / ناجي شاکر
« مصر »



اسم الموسيقار / على إسماعيل
« مصر »

Musician Ali Ismail
Egypt

Mohamed Ghoneim
Egypt

الأستاذ / محمد غنيم
« مصر »

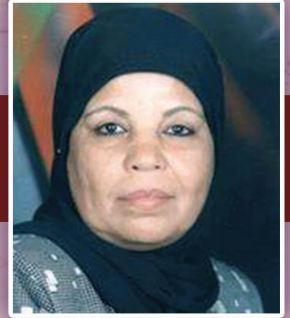


الفنان / يوسو ندور
« السنغال »

Artist/ Youssou N'Dour
Senegal

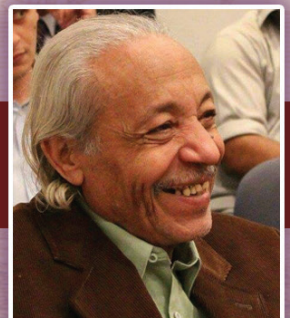
Fayza Mahmoud Suleiman
Egypt

فايزة محمود سليمان
« مصر »



اسم الفنان / محمد وردى
« السودان »

Mohammed Wardi
Sudan



Researcher/ Samir Gaber Beshay
Egypt

الباحث / سمير جابر بشاي
« مصر »



طبول السلام..

للفنون بكافة أشكالها إيقاعٌ خاص، فإيقاع القصيدة يفتح الباب أمام الكلمة لتعبر إلى الوجدان، وإيقاع اللوحة هو رمز تماسكها، وإيقاع الرواية والقصة هو دليل قدرتها على الإدهاش.

واليوم ونحن ندق طبول الدورة الرابعة للمهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية، فإننا نحيا فكرة الحوار مع الآخر، والتقارب مع الثقافات الأخرى، عبر لغة الإيقاع التي لا تحطها الأذن، أيا كان موطن الجملة الإيقاعية، ومنطق صوتها، وغايتها الفنية والثقافية. من منا لم تكن الجملة الإيقاعية ذات دلالة مؤثرة لديه، فطبول الضرح، تختلف عن دقات الضرع، وإيقاعات التساؤل، تولد منها راحة الإجابة. إننا في صندوق التنمية الثقافية نعزز بتنظيم هذا الحدث الدولي، في رحاب القاهرة التاريخية، لتتنفس جدرانها، وتتمايل على إيقاع البهجة والفخر بمعطيات مصر الحضارية. كل الشكر لمن أسهم ودعم هذا المهرجان، والتحية والتقدير لمؤسس ورئيس المهرجان الفنان انتصار عبد الفتاح، والتحية لزملائي في صندوق التنمية الثقافية لجهودهم الدؤوبة لإخراج هذا المحفل الدولي بالشكل اللائق.

The Drums of Peace...

Each sort of art has its rhythm that bestows on it a charming magic; the rhythm of poetry opens the way to words reaching the soul; a painted tableau takes the mind to spaces of meditation and the rhythm of a story or a novel is gives way to suspense and anticipation. Today, while we are beating the drums of the fourth session of the International Festival of Drums and Traditional Arts, we are rejuvenating the idea of dialogue with the other, and approaching other cultures, through the language of rhythm. It is a language that is well-known to the ear, regardless of its nationality, source, or artistic and cultural genre. Rhythms have always been of significance to us, touching our souls. The drums of joy are certainly different from those of fear or bewilderment. The former giving a sense of serenity.

The Cultural Development Fund is proud to organize this international event under the umbrella of Historic Cairo, hence its walls breathe the rhythms of joy and pride flourishing in the Egyptian civilization. We thank the participants and contributors to the Festival, and particularly the founder of the Festival, the artist Entissar Abdelfattah. Greetings to my colleagues at the Cultural Development Fund for their relentless efforts to organize this international event in the most appropriate form.

Prof. Neveen Elkelayy

Head of the Cultural Development Fund Sector

أ.د/ نيفين الكيلاني

رئيس قطاع صندوق التنمية الثقافية



رحلة البحث عن العالم المفقود «معاً نغير العالم» ٢٠١٦. ١٩٩٠

هناك في الأفق البعيد.. بدأت رحلتي باحثاً في خريطة العالم عن أسرار الثقافات ومعانيها والترحال عبر أبوابها بحثاً عن الإنسان والوطن.. كانت فنون مصر التراثية هي مصدر الهام وفخري أن أكون مصرياً.. حملتني عبر أصواتها وأحانها وأنغامها في عالم أوسع أفقاً وأكثر رحابة.. بدأت محطتي الأولى عام ١٩٩٠ في الفوص في أعماق شخصية مصر التراثية بحثاً في حوارها وشوارعها وأقاليمها المختلفة عن تفردها وعبقريتها والتي ظهرت من خلال رصدي لكافة أشكال الفنون التراثية والتي تزخر بها مصر. ثم اتسعت الرؤى باكتشافى أن تفرده الشخصية المصرية تبرز عندما تتلاقى مع ثقافات العالم المختلفة، ومن هنا بدأت رحلة الحوار عبر الأزمنة والأمكنة والثقافات والحضارات للوصول إلى فضاء إنساني كوني

يحقق الحوار والتواصل بين كافة الشعوب... ومن هنا بدأت الفكرة في تأسيس مهرجان دولي للطبول والفنون التراثية بالتعاون مع وزارة الثقافة المتمثلة في صندوق التنمية الثقافية وقطاع العلاقات الثقافية الخارجية والهيئة العامة لقصور الثقافة ووزارة الآثار ووزارة السياحة ووزارة التخطيط والتعاون الدولي والهيئة العامة للاستعلامات وذلك في الدورة الأولى والثانية والثالثة للمهرجان ثم شارك بعد ذلك في هذا الحدث الدولي وزارة الشباب والرياضة. واليوم نقدر بأن يكون عدد المشاركين في دورات المهرجان الأربعة أكثر من ٨٠ دولة وأكثر من ١٣٧ فرقة للفنون التراثية من مختلف ثقافات العالم جاءوا إلى مصر لتقديم إبداعاتهم في حوار بديع بين الحضارات المختلفة.

لعلنا في يوم من الأيام نصل إلى العالم المفقود..

A Journey in Search of the Lost World "Together We Change the World" 1990 – 2016

In the far horizon... I began my journey across the map of the world in search of hidden cultures and their secrets...to delve into the true meaning of humankind and homeland... With Egyptian heritage and traditional arts being the true source of my inspiration. ..Proud am I to be Egyptian.. For it is across the melodies and tunes of these arts that I transcended over to a world of open horizons...I first began my journey in 1990 when I started delving deep into the Egyptian character, exploring the Egyptian heritage in every corner of its streets... seeking its uniqueness and genius... which I came across during my observation of Egypt's rich folkloric arts. My vision further expanded when the striking uniqueness of Egyptian arts became vivid upon meeting with the world's different cultures. From that point on, began the journey of dialogue across time and space, cultures and civilizations...

Hence came the idea of holding an international festival for drums and traditional arts in cooperation with the Ministry of Culture, represented by the Cultural Development Fund, the Sector of Foreign Cultural Relations and the General Authority for Cultural Palaces, the Ministry of Antiquities, the Ministry of Tourism, the Ministry of International Cooperation and the State Information Service, in the first three sessions of the Festival, after which the Ministry of Youth and Sports took part.

Today, we are proud to announce that over 80 countries and 137 groups with their different cultures from around the world have participated in the four sessions of the Festival, bringing along with them their innovative shows in a magnificent dialogue between different civilizations.

Perhaps one day, humanity can reach the lost world of communication, peace and love.

Entissar Abdel-Fattah

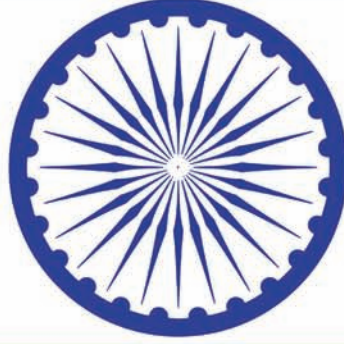
Founder and Director Of the International Festival for Folk Drums and Arts Hewan Foundation for Peoples Arts and Cultures

انتصار عبد الفتاح

مؤسس ورئيس المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية ومؤسسة حوار لفنون ثقافات الشعوب

الهند

«ضيف شرف المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية»



India

Guest of Honor for The International Festival
for Drums and Traditional Arts

أفريقيا وطن الطبول

Africa .. Drums homeland

يحتفي المهرجان هذا العام بمرور
٥٣ عاماً على تأسيس منظمة الوحدة
الإفريقية والتي تأسست عام
١٩٦٣ وتحولت لاحقاً إلى الاتحاد
الإفريقي.

This year the festival celebrates the
passing of 53 years of Organization of
African Unity in 1963 which changed
later to African Federation.





جدول المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية - الدورة الرابعة في الفترة من ١٩-٢٥ أبريل ٢٠١٦م

القاعة	قبة الغورى	شارع المعز	ساحة الهناجر	قصر الأمير طاز	قصر ثقافة بنها	قصر ثقافة القناملر	مركز طلعت حرب الثقافي	متحف الطفل	قصر ثقافة بور سعيد
حفل الافتتاح ورشه دولية بمشاركة كل الفرق بالقاعة مسرح بنر يوسف									
الثلاثاء ٤ / ١٩	الهند - الصين تنزانيا - ملوى	ناميبيا - سويسرا - قنا مركز شباب الحرية	غينيا كونكري - تونس - الشرقية	نيجيريا - السودان - الغربية	جنوب افريقيا، أندونيسيا ١ - توشكى	أثيوبيا - تايلاند - العريش	غانا - جامعة أسيوط - بورسعيد	أطفال بورسعيد - جامعة سيناء	
الأربعاء ٤ / ٢٠	رومانيا - الجزائر - قنا	الهند - جنوب افريقيا - ملوى	السودان - أثيوبيا - بورسعيد	كازخستان - كوت ديفوار - الشرقية	نيجيريا - تايلاند - العريش	ماليزيا - الغربية	جامعة ناميبيا - جامعة سيناء	ورشة للاطفال أندونيسيا ٢ - أطفال بورسعيد - السنغال	تونس - أندونيسيا ١ - سويسرا - توشكى
الخميس ٤ / ٢١	ورشة أفريقية تنزانيا - ناميبيا - غينيا كونكري - جنوب أفريقيا، أثيوبيا - السنغال غانا، نيجيريا، كوت ديفوار - السودان - الطبول النوبية - ملوى	الهند - جنوب افريقيا - ملوى	السودان - أثيوبيا - بورسعيد	كازخستان - كوت ديفوار - الشرقية	نيجيريا - تايلاند - العريش	ماليزيا - الغربية	جامعة ناميبيا - جامعة سيناء	ورشة للاطفال أندونيسيا ٢ - أطفال بورسعيد - السنغال	تونس - أندونيسيا ١ - سويسرا - توشكى
الجمعة ٤ / ٢٢	كازخستان - غينيا كونكري - بور سعيد	الهند - جنوب افريقيا - ملوى	السودان - أثيوبيا - بورسعيد	كازخستان - كوت ديفوار - الشرقية	نيجيريا - تايلاند - العريش	ماليزيا - الغربية	جامعة ناميبيا - جامعة سيناء	ورشة للاطفال أندونيسيا ٢ - أطفال بورسعيد - السنغال	تونس - أندونيسيا ١ - سويسرا - توشكى
السبت ٤ / ٢٣	كازخستان - غينيا كونكري - بور سعيد	الهند - جنوب افريقيا - ملوى	السودان - أثيوبيا - بورسعيد	كازخستان - كوت ديفوار - الشرقية	نيجيريا - تايلاند - العريش	ماليزيا - الغربية	جامعة ناميبيا - جامعة سيناء	ورشة للاطفال أندونيسيا ٢ - أطفال بورسعيد - السنغال	تونس - أندونيسيا ١ - سويسرا - توشكى
الأحد ٤ / ٢٤	بروفه جنرال استعداداً لحفل الختام بدون جمهور								
الاثنين ٤ / ٢٥	حفل الختام ورشه دولية بمشاركة كل الفرق للاحتفال بأعياد سيناء بالقاعة								

العروض الساعة ٨ مساءً ، متحف الطفل الساعة ١١ صباحاً ، ديفيليه لكل الفرق بشارع المعز يوم الأربعاء ٢٠ أبريل ٢٠١٦ الساعة ٤ عصراً يبدأ من باب الفتوح

Schedule of The International Festival for Drums and Traditional Arts - Fourth Round 19 - 25 April 2016

	Citadel	Qubbet Elghoury	Moez Street	Hanager Theatr	Prince Taz Palace	Banha Cultural Palace	Qanatar Cultural Palace	Talaat Harb Cultural Palace	Child's Museum	Port Said Cultural Palace
Tuesday 19 / 4	Opening Ceremony: International Workshop including all Groups at Beir Youssef Theatre at the Citadel									
Wednesday 4/20	India- China- Tanzania- Egypt (Malawi)	Namibia- Switzerland- Egypt (Qena- Horeya Youth Centre)	Guinea Conakry- Tunisia- Egypt (Sharqia)	Nigeria- Sudan- Egypt (Gharbeya)	South Africa- Indonesia1- Egypt (Toshka)	Ethiopia- Thailand- Egypt (Areish)	Ghana- Egypt (Assuit University- Port Said)	Egypt (Port Said Children- Sinai University)		
Thursday 4/21	Romania- Algeria- Egypt (Qena)	India- South Africa- Egypt (Malawi)	Sudan- Ethiopia- Egypt (Port Said)	Kazakhstan- Coted'Ivoire- Egypt (Sharqia)	Nigeria- Thailand- Egypt (Ariesh)	Malaysia- Egypt (Gharbeya)	Namebia- Egypt (Sinai University)	Egypt (Assuit University- Horeya Youth Centre)	Children's workshop Indonesia2- Egypt (Port Said Children)- Senegal	Tunisia- Indonesia1- Switzerland- Egypt (Toshka)
Friday 4/22	Africa Workshop: Tanzania-Namibia- Guinea Conakry- SouthAfrica- Ethiopia- Senegal- Ghana- Nigeria- Cote D'Ivoire- Sudan- Egypt (Nubian Drums- Malawi)	Kazakhstan- China- Egypt (Areish- Port Said Children)	Malaysia- Algeria- Egypt (Hassaballa)	Romania- Switzerland- Egypt (Assuit University- Port Said)		India- Egypt (Sharqia- South Sinai)	Thailand- Egypt (Horeya Youth Centre- Qena)	Egypt (Toshka- Gharbeya)		
Saturday 4/22	Kazakhstan- Guinea Conakry- Egypt (Port Said)	Senegal- Malaysia- Egypt (Nubian Drums)	Thailand- Tanzania- Egypt (Gharbeya)	Indonesia 2- China- Tunisia	Algeria- Cote D'Ivoire- Egypt (Qena)	Indonesia1- Egypt (Toshka)	Egypt (Port Said Children- Sharqia)	Ghana- Egypt (Malawi)	Romania- Egypt (Areish)	
Sunday 24/ 4	Rehearsal for the final ceremony without an audience.									
Monday 25/ 4	Closing Ceremony: International Workshop including all Groups Celebrating Sinai Liberation Day at the Citadel									

The shows will begin at 8 PM. Shows at the Child Museum will begin at 11 AM. A celebration including all groups on Moez Street will begin at 4 PM. on 20 April 2016 from Bab-Elfetouh.

Lahaul and Spiti are two remote valleys in Himachal Pradesh. The primitive beauty of the *Gompas* or monasteries in this region is unsurpassed.

The Manali-Leh highway is 490 kms of rugged terrain that takes one through some of the highest passes in the world. In striking contrast to this icy region is the Valley of Flowers. High in the Garhwal hills, this is an enchanted region of clear streams, silver birches and winds infused with floral scents.

Ananda, which literally means happiness and contentment, is a spa and resort amongst the Himalayas that is one of the finest in the world.



Incredible Himalayas

The Indian Himalayas account for about 70% of the majestic Himalayan ranges. These folds of land across our country have moods and personas that change like a temperamental lover. Sometimes innocent. Sometimes treacherous. But always, always incredible. 🌄

For exciting details on the Indian Himalayas, log on to www.incredibleindia.org or contactus@incredibleindia.org



The ultimate aim of yoga is to unite the human soul with the universal spirit. For eternal youth, practise it on the banks of the river Ganga. A river that is, in the words of Jawaharlal Nehru, "...beloved of her people, around which are intertwined her memories, her hopes and fears, her songs of triumph..."

For a heady spiritual experience, visit the Char Dham of Garhwal, the four most hallowed shrines of Badrinath, Kedarnath as well as those dedicated to the female deities, Ganga and Yamuna.





23 APRIL - 7 MAY, 2016

**Cairo • Alexandria • Ismailia
Port Said • Beni Suef**



— FEATURING —

**Love Story - A Bollywood Musical
Indian Ocean - World Music Band**

**Dona Ganguly & Group - Odissi Classical Dance
Food Fiesta - Indian Cuisine**

**Photography Exhibition - Colours of Life
Wellbeing Experience - Yoga & Alt. Medicine
Film Show, Seminars & More!**

www.indiabythenile.com

Presenting Sponsor



Main Sponsor



Exclusive Media Partner



Associate Sponsors



Festival Partners



Arts Center
مركز الفنون

